

|  |   |
|--|---|
| <b>Phrasem</b>                                   | vider son sac   |
| <b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>Die Idiom-Konstituente <i>sac</i> kann auch im Plural realisiert werden: <p><i>Il lui a présenté le blog comme un espace pour les jeunes où ils <u>vident leurs sacs</u>.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Elle se trompe si elle pense cela, une bonne engueulade permet de <u>vider les sacs</u>, et d'aller au fonds des choses.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Après une partie de ping-pong musclée où l'un et l'autre ont <u>vidé leurs sacs</u> à reproches vient l'heure de se coucher.</i> (frTenTen12)</p> </li> <li>Anstelle des Possessivpronomens ist auch die Verwendung des bestimmten Artikels belegt, dann überwiegt die wörtliche Bedeutung allerdings deutlich. <p><i>Autant <u>vider le sac</u> tout de suite, je savais bien que ça ne servait à rien de garder mes angoisses en dedans de moi.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Il y a encore trop de personnes, dont je parle, vivantes, pour publier cet ouvrage, et je ne suis pas dans le système de ceux qui conseillèrent à M De Fontenelle de <u>vider le sac</u> avant que de mourir.</i> (Frantext)</p> <p><i>On <u>vide les sacs</u>, on se raconte les mille petites choses qui ne peuvent pas attendre et il est l'heure de se coucher.</i> (frTenTen12)</p> </li> </ul> |
| <b>Grammatikalische Valenzen</b>                 | <ul style="list-style-type: none"> <li><u>quelqu'un</u><sub>1</sub> VIDER SON SAC</li> </ul>  |
| <b>Lexikalische Valenzen</b>                     | <ul style="list-style-type: none"> <li><u>quelqu'un</u><sub>1</sub> VIDER SON SAC <u>à</u><sub>2</sub> (selten) <p><i>Naomi se sentait énormément soulagée d'avoir pu <u>vider son sac à Cook</u>.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Cela faisait du bien de pouvoir <u>vider son sac à quelqu'un</u>, de lui raconter mes expériences, mes aventures...</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Il ouvrit finalement la bouche, pour <u>vider son sac à cette fille</u> qu'il ne connaissait que depuis cinq minutes.</i> (frTenTen12)</p> </li> <li><u>quelqu'un</u><sub>1</sub> VIDER SON SAC <u>avec</u><sub>2</sub> (selten) <p><i>N'hésite pas à passer par les MP, si un jour tu as besoin de discuter, de <u>vider ton sac avec quelqu'un</u> qui n'est pas directement impliqué.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Le fait simplement de partager des idées et <u>vider son sac avec quelqu'un comme un professionnel</u> peut être bénéfique.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Et oui, malgré tout le plaisir de l'intégration et de l'échange avec l'autre culture, ça fait du bien de <u>vider son sac avec quelqu'un</u> qui te comprend.</i> (frTenTen12)</p> </li> </ul>  |
| <b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Das Idiom kann durch Adverbien ergänzt werden: <p><i>Abel pouvait <u>vider complètement son sac</u> et dire ce qu'il pensait.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>En fait, c'est surprenant de voir à quel point les gens <u>vident facilement leur sac</u>, juste parce qu'ils ont en face d'eux quelqu'un sur qui ils pensent pouvoir compter - dans une certaine mesure.</i> (frTenTen12)</p> <p><i>Je l'ai appelée pour savoir si elle était prête à aller plus loin, à <u>vider réellement son sac</u>.</i> (frTenTen17)</p> </li> </ul>   |
| <b>Charakteristika der externen Syntax</b>       | <ul style="list-style-type: none"> <li>Das Idiom kann als Infinitivkonstruktion einer übergeordneten Struktur verwendet werden, beispielsweise durch eine Einbettung mit <i>pouvoir</i>: <p><i>Le psychologue aussi peut aider, c'est une bonne idée pour se sentir moins seul, <u>pouvoir vider son sac</u> en étant écouté.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>Nous <u>avons pu vider notre sac</u>, poser toutes les questions qui nous taraudaient... et surtout, l'association nous a orientés vers un service hospitalier spécialisé, et ça, ça change tout.</i> (frTenTen17)</p> <p><i>L'important résidait dans le fait de <u>pouvoir vider son sac</u> sans qu'il ne la juge de trop.</i> (frTenTen12)</p> </li> </ul>   |
| <b>Satzform</b>                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Imperativsatz:</b> <p><i>Si vous avez des choses à dire, exprimez-vous ! [...] Soulagez-vous et <u>videz votre sac</u>.</i> (frTenTen12)</p> </li> </ul>  |

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| <b>Besonderheiten</b>              | <p>Auch eine Verwendung als Gerundium ist belegt.</p> <p><i>On a continué à se voir même si on a eu chacun des histoires et on a mis les compteurs à zéro <b>en vidant</b> nos sacs.</i> (frTenTen17)<br/> <i>Je suis sûre [sic] qu'<b>en vidant</b> ton sac, ça ira mieux.</i> (frTenTen12)</p>  |
| <b>Semantisches Feld</b>           | Ehrlichkeit   |
| <b>Bedeutung</b>                   | <p><b>a.</b> Sich [in oder nach einem Streit] aussprechen; alle Vorwürfe/Probleme/Geheimnisse, die einen beschäftigen, plötzlich und überraschend ansprechen und sich so Erleichterung verschaffen, pejorativ auch: seinem Gegenüber über einen Zeitraum hinweg angestaute negative Emotionen/Vorwürfe auf den Kopf zusagen und (<i>Idiom</i>) <b>seinem Ärger Luft machen</b>, vgl.:</p> <p><i>Simon est en colère contre son professeur qui se montre très exigeant. Alvin l'encourage à écrire un email pour <u>vider son sac</u>.</i> (frTenTen17)<br/> <i>Beaucoup de gens sont réticents à l'idée de parler de leurs problèmes, mais tous ceux qui l'ont fait savent très bien à quel point cela aide. Le fait simplement de partager des idées et <u>vider son sac</u> avec quelqu'un comme un professionnel peut être bénéfique.</i> (frTenTen12)<br/> <i>On a parlé pendant deux heures et demi, j'ai pu <u>vider mon sac</u>, lui dire tout ce que j'ai sur le cœur.</i> (frTenTen12)<br/> <i>En couple aussi sachez modérer les discussions pour que ça ne tourne pas au règlement de comptes, même <u>en vidant son sac</u>, on peut y mettre les formes et ne pas pousser le bouchon pour blesser l'autre.</i> (frTenTen17)<br/> <i>L'idée de <u>vider son sac</u> avec lui était alléchante, mais d'un autre côté elle ne voulait pas qu'il ait une charge supplémentaire de peine, il avait déjà suffisamment souffert dans sa vie pour qu'elle lui raconte sa misérable enfance.</i> (frTenTen12)</p> |
| <b>Besonderheiten</b>              | <ul style="list-style-type: none"> <li>Die Idiom-Konstituente <i>sac</i> kann durch Genitivattribute ergänzt werden, womit eine Bedeutungsverschiebung einhergeht. In diesem Fall beschreibt das Idiom das Aussprechen einer großen/erschöpfenden Menge einer Sache, was mit Erleichterung für den Sprecher verbunden sein kann, aber nicht muss, vgl.:</li> </ul> <p><i>J'allai vers elle, et doucement, peu à peu, je lui parlai raison, je vidai le sac <b>des arguments</b> qu'on emploie en pareille circonstance.</i> (Frantext)<br/> <i>Ici sur le blog, je me défoule, je <u>vide mon sac de mes souffrances</u> et ça ma [sic] fait du bien quand j'écris.</i> (frTenTen12)<br/> <i>Une Étude est un confessionnal où les passions viennent <u>vider le sac de leurs mauvaises idées</u>, consulter sur leurs cas de conscience en cherchant des moyens d'exécution.</i> (frTenTen17)<br/> <i>M Desylles très intéressant, m'a <u>vidé tout un sac d'excellentes anecdotes</u> dans la mémoire, car je me les rappellerai très bien.</i> (Frantext)<br/> <i>Mais bon, ça vaut la peine d'y faire un tour. [...] Il y a aussi les crocodiles mais je ne montre que ceux qui m'ont impressionnée : Les lémuriers et la tortue centenaire. Voilà ! Je crois avoir <u>vidé mon sac de souvenirs</u> de l'île.</i> (frTenTen17)</p>   |
| <b>Wörtliche Lesart/Wortspiele</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Eine Tüte oder Tasche leeren / vollständig auspacken, vgl.:</li> </ul> <p><i>Après la saison, <u>videz le sac</u> et pliez-le pour la prochaine saison.</i> (frTenTen17)<br/> <i>Or, lorsqu'ils <u>vidèrent leurs sacs</u>, chacun trouva dans son sac sa bourse d'argent.</i> (frTenTen17)</p>  |
| <b>Situativer Rahmen</b>           | <ul style="list-style-type: none"> <li>Streitsituationen und Meinungsverschiedenheiten</li> <li>Emotionale Belastung, Situationen hoher sozialer Vertrautheit, therapeutische Behandlung</li> </ul>   |
| <b>Illokutive Funktion</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>Betonen, dass die angesprochenen Vorwürfe oder Streitpunkte vollständig offengelegt wurden und nichts ungesagt geblieben ist. Das Gefühl von Erleichterung und Befreiung hervorheben, das mit dem Aussprechen des bisher Ungesagten einhergeht, aber auch die Gefahr von Spannungen zwischen AGENS und Gesprächspartner benennen.</li> </ul>   |
| <b>Register</b>                    | informell   |
| <b>Gebrauchshinweise</b>           | Achtung! Die häufig auftretende wörtliche Bedeutung des Idioms birgt Verwechslungsgefahr.   |

**Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)**

• **PONS online-Wörterbuch:**

Je nach Kontext:

- a. (Idiom) „Seinem Herzen Luft machen“
- (Idiom) „Die Katze aus dem Sack lassen“
- (Idiom) „Seine Meinung sagen“

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

Je nach Kontext:

- a. (Idiom) „Sich etwas vom Herzen reden“
- (Idiom) „Alles auf den Tisch legen“
- (Idiom) „Sich Luft verschaffen“
- (Idiom) „Seinem Ärger Luft machen“

**Bearbeitet von**

Julie Planchamp